

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إنّ اللغة العربية مهمة جدا في هذا البلد، خاصة للمسلمين. و كان القرآن و الأحاديث وكذلك الكتب الإسلامية قد كتبت باللغة العربية. كما قال الدكتور نايف محمود: " هي لغة القرآن الكريم و السنة الشريفة وهي اللغة التي اختارها الله رب العالمين لتكون لغة الوحي لأهل الأرض جميعا."^١ ثم قال الله تعالى في القرآن الكريم: "إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون."^٢

القرآن هو كتاب الله الذي ينزل على محمد صلى الله عليه وسلم ونزوله هدى للناس أجمعين ولا ريب فيه، هو كلام الله المعجز ولا يقتصر إعجازه في لغة فقط. و إنما وجد من معجزاته أن مضمونه مناسب دائما بما يحتاج اليه الناس في أي مكان وزمان. ولكن من الأسف يقرأ كثير من الناس هذا القرآن ولكن لا يتفق حياتهم وأخلاقهم مع ما يقتضيه القرآن، وهذه الظواهر تدل علي أنهم يقرؤون القرآن بدون فهم مافيه من المعاني، المشاكل التي يواجهها تتعلق بضروريات الحياة الأساسية منها المشكلات التربوية. وكانت مكانة اللغة العربية في بلادنا اندونيسيا لا تختلف عن غيرها من اللغات الأجنبية من أمثال الإنجليزية و الفرنسية و غيرها. فلذلك كان تعليم اللغة العربية مهما جدا

^١. نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، (بيروت: دار النفائس، ١٩٨٥)، ٣٢٠.

^٢. القرآن سورة يوسف، ١٢٠٢.

لجميع الناس فضلا عن الذين يتعلمون القرآن لفهم مافيه من المعاني و لا يستطيع الناس أن يعرفوا القرآن ويفهموه إلا بتعليم اللغة العربية و جميع العلوم المتعلقة بها بما فيها الطريقة التي تساعد على تعمقه و تعبيره. وفي معهد بيت الجنة أكثر من الطالبات يتعلمون في الجامعة الحكومية الإسلامية سونان امبيل سورابايا، يعلم هذا المعهد برنامج اللغة العربية واللغة الإنجليزية ولكن أكثر من الطالبات لا يتبعون برنامج اللغة العربية لأن الطريقة رتابة ومتحIRON عندما يستخدم المفردات في اليومية، وبذلك أقدم هذا الموضوع لأن ببرامج ترجمة القرآن لا يفهمون المفردات فقد، ولكن يفهمون المقصود من معنى القرآن.

وهناك طرائق في تعليم اللغة العربية ومنها طريقة القواعد والترجمة وطريقة المباشرة وطريقة القراءة وطريقة السمعية النطقية والشفهية وطريقة المعرفة.^٣

وفي هذا البحث ستحدد الباحثة فيما يتعلق ببرامج تدريب ترجمة القرآن لأن الهدف من هذه الطريقة هي تدريب الناس على ترجمة القرآن عن طريقة التدريب المنظم في الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة المتعلقة.

تعليم اللغة العربية وفهم القرآن الكريم فهما مهمان للناس ولجميع المسلمين، وكان في تعليم لفهمها منها تعليم المفردات، وهناك طريقة جديدة لتساعد الطلاب وغيرهم من المسلمين لفهم معان القرآن، يعني طريقة تكرار وتحفظ. وهنا تريد الباحثة أن تبحث هذه الطريقة.

^٣. رشدي احمد طعمية، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجهاو ساليبها (الرباط ابيسكو، ١٩٨٩) ١٢٧

وكانت الباحثة ستستخدم هذه الطريقة في المعهد "بيت الجنة" ونوجلو سورابايا لفهم معان القرآن وأرادت الباحثة معرفة تأثير تدريب برامج ترجمة القرآن في إستيعاب المفردات ولذلك أخذت الباحثة في رسالتها الموضوع " تأثير تدريب برامج ترجمة القرآن في إستيعاب المفردات بمعهد بيت الجنة ونوجلو سورابايا "

ب. قضايا البحث

ومن خلفية البحث التي سبق بيانها، فقدم الباحثة المسائل كما يلي :

١- كيف تطبيق تدريب برامج ترجمة القرآن في إستيعاب المفردات بمعهد "بيت الجنة" ونوجلو سورابايا ؟

٢- كيف تأثير تدريب برامج ترجمة القرآن في إستيعاب المفردات بمعهد "بيت الجنة" ونوجلو سورابايا ؟

ت. أهداف البحث

أما أهداف هذا البحث فيما يلي :

أ. لمعرفة كيفية تطبيق تدريب برامج ترجمة القرآن في إستيعاب المفردات بمعهد "بيت الجنة" ونوجلو سورابايا.

ب. لمعرفة تأثير تدريب برامج ترجمة القرآن في إستيعاب المفردات بمعهد "بيت الجنة" ونوجلو سورابايا.

ث. أهمية البحث

أهمية هذا البحث فيما يلي :

١ - للعامّة

- أ. زيادة المعارف في تعليم المفردات ومنافع في تطور اللغة العربية جيّداً.
 ب. لتسهيل الطلاب في تعليم مفردات اللغة العربية.

٢ - للباحثة

- أ. لتوسيع المعلومات في معرفة البحث العلمي.
 ب. لزيادة خزانة العلوم في التعلّم و تعليم اللّغة العربيّة.
 ت. لاستيفاء بعض الشروط للحصول على شهادة (SPd. I) في قسم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

ج. مجال البحث وحدوده

- مجال البحث وحدوده على أساسه ما يلي :
- أ. المسئلة في هذا البحث المفردات في القرآن.
 ب. استعملت الباحثة برامج ترجمة القرآن.
 ت. أخذت الباحثة في هذا البحث ٣٠ طالباً.
 ث. أن تبحث الباحثة هذه المسئلة بمعهد بيت الجنة ونوجلو سورابايا.

ح. توضيح الموضوع وتحديد

- أرادت الباحثة أن توضح بعض المصطلحات من معان الموضوع الصعبة احترازا
عن اختلاف الفهم :
- تأثير : مصدر من أثر- يؤثر - تأثير ترك في الشيء أثره اى أعطاء اثر
الشيء الى شيء آخر.^٤
- برامج : جمع من البرنامج، في الأصل الورقة الجامعة للحساب/نشره تعرف
وقائع الحفلات، أو شروط المباريات/حظة يحتاطها المرء لعمل يريده،
عريبتها منهاج.^٥
- تدريب : مصدر من درّب وهي تجريب من ادوات التي تستعمل في
الكلمة.
- ترجمة : بينه ووضحه، نقله من لغة الى أخرى.^٦

^٤ . لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت : دار المشرق ١٩٨٨) ٣

^٥ . لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت : دار المشرق) ٣٦

^٦ . المعجم الوسيط(القاهرة: مكتبة الشريعة ١٤٢٨) ص ٨٦

إستعاب المفردات : أن يكون الطالب قادرا على هذا كله بالإضافة إلى شيء آخر لا يقل عن هذا كله أهمية، ألا وهو قدرته على أن يستخدم الكلمة المناسبة في المكان المناسب.^٧

خ. هيكل البحث

إنقسم هذا البحث إلى خمسة ابواب، ولكل باب فصول وهي كما يلي:

الباب الأول : يبحث في هذا الباب عن خلفية البحث وقضايا في البحث وأهداف البحث وأهمية البحث ومجال البحث وحدوده وتوضيح الموضوع وتحديدده. وهذا الباب مهم لأنه أساس للموضوعات التالية.

الباب الثاني : يبحث فيه عن الدراسات النظرية من موضوع البحث الذي قدمتها الباحثة ويحتوى على ثانية فصول:

الفصل الأول: تطبيق برامج تدريب ترجمة القرآن ويحتوى عن تعريف ترجمة القرآن و تعريف برامج تدريب ترجمة القرآن و خلفية تأليفها وتاريخ تدوينها و أهداف برامج تدريب ترجمة القرآن.

الفصل الثاني: تعليم المفردات ويحتوى عن تعريف تعليم المفردات وأنواع المفردات واسبب اختيار المفردات وأهمية المفردات وطريقة تعليم المفردات.

^٧. رشدي احمد طعمية، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجها و ساليبها (الرباط ايسيكو، ١٩٨٩) ١٩٢

الباب الثالث : يبحث فيه عن نوع البحث وهيكل البحث ومجتمع البحث وعينته وطريقة جمع البيانات وبنود البحث وتحليل البيانات.

الباب الرابع : يبحث فيه عن الدراسة الميدانية والدراسة تحليلية عن تأثير برامج تدريب ترجمة القرآن في إستعاب المفردات بمعهد بيت الجنة ونوجولو سورابايا. ويحتوي هذا الباب على الفصلين:

الفصل الأول: ذكر اللمحة التاريخية عن المعهد بيت الجنة ونوجولو سورابايا.

الفصل الثاني: يبحث فيه عن البيانات وكيفية التحليل عن تأثير برامج تدريب ترجمة القرآن في إستعاب المفردات بمعهد بيت الجنة ونوجولو سورابايا.

الباب الخامس : في هذا الباب الأخير يشتمل عن الإختتام ويتناول فيه خلاصة البحث و الاقتراحات.